Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś Bóg ― nadziei [niech] wypełni was wszystkich radością i pokojem w ― wierze, ku ― obfitowaniu waszemu w ― nadziei w mocy Ducha Świętego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Bóg nadziei oby wypełnił was całą radością i pokojem podczas wierzyć ku obfitować wam w nadziei przez moc Ducha Świętego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Bóg nadziei niech was wypełni wszelką radością i pokojem, gdy (trwacie) w wierze, po to, byście obfitowali w nadziei, w mocy Ducha Świętego. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Bóg nadziei oby wypełnił was całą radością i pokojem podczas wierzyć, ku obfitować wy\* w nadziei przez moc Ducha Świętego. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Bóg nadziei oby wypełnił was całą radością i pokojem podczas wierzyć ku obfitować wam w nadziei przez moc Ducha Świętego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Bóg nadziei niech was napełni największą radością i pokojem w wierze, abyście opływali w nadzieję, w mocy Ducha Świętego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Bóg nadziei niech was napełni wszelką radością i pokojem w wierze, abyście obfitowali w nadzieję przez moc Ducha Świętego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Bóg nadziei niech was napełni wszelką radością i pokojem w wierze, abyście obfitowali w nadziei przez moc Ducha Świętego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Bóg nadzieje niech was napełni wszelakiej radości i pokoju w wierzeniu, abyście obfitowali w nadziei i w mocy Ducha świętego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Bóg, [dawca] nadziei, niech wam udzieli pełni radości i pokoju w wierze, abyście mocą Ducha Świętego byli bogaci w nadzieję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Bóg nadziei niechaj was napełni wszelką radością i pokojem w wierze, abyście obfitowali w nadzieję przez moc Ducha Świętego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Bóg nadziei niech was napełni wszelką radością i pokojem w wierze, abyście dzięki mocy Ducha Świętego obfitowali w nadzieję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Bóg nadziei niechaj napełni was wszelką radością i pokojem w wierze, abyście obfitowali w nadzieję dzięki mocy Ducha Świętego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oby Bóg tej nadziei napełnił was pełną radością i pokojem w wierze, abyście bogaci byli w nadzieję dzięki mocy Ducha Świętego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Bóg, źródło nadziei, niech was obdarzy radością i pokojem płynącym z wiary, aby wzrastała wasza nadzieja przez moc Ducha Świętego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Bóg, źródło nadziei, niech was napełni wszelką radością i pokojem dzięki wyznawaniu wiary, aby rosła wasza nadzieja dzięki mocy Ducha Świętego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог же надії хай наповнить вас усякою радістю і миром у вірі, щоб ви збагатилися надією, силою Святого Духа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Bóg nadziei, oby wam użyczył całkowitej radości oraz pokoju w wierzeniu, ku waszemu obfitowaniu w nadziei, poprzez moc Ducha Świętego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech Bóg, źródło nadziei, przepełni was całych radością i szalomem, a wy ciągle ufajcie, abyście przez moc Ruach Ha-Kodesz obfitowali w nadzieję. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby Bóg, który daje nadzieję, napełnił was wszelką radością i pokojem dzięki waszej wierze, abyście obfitowali w nadzieję mocą ducha świętego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech więc Bóg, który obdarza ludzi nadzieją, napełnia radością i pokojem wszystkich was, którzy Mu wierzycie. Niech daruje wam również nadzieję płynącą z mocy Ducha Świętego. |

1. 1) "ku obfitować wy" - wyrażenie przyimkowe, oznaczające zamierzony skutek. Składniej: "byście obfitowali". [↑](#footnote-ref-2)